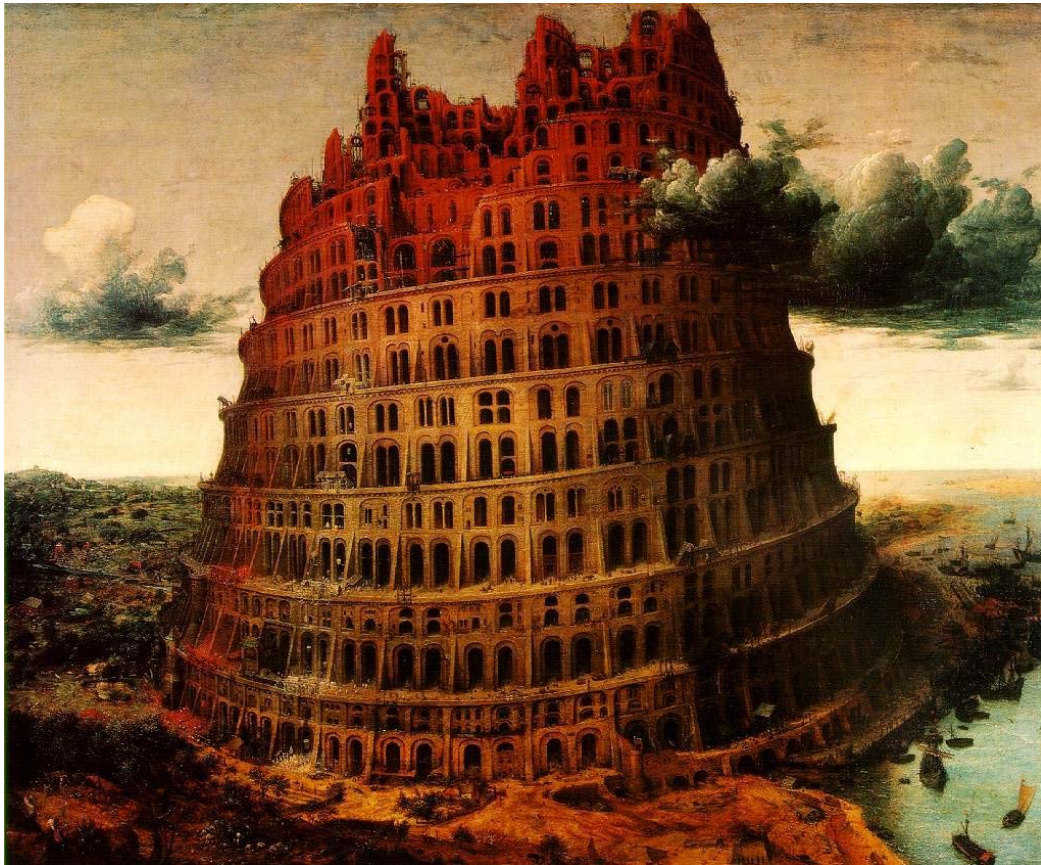


**Department of Modern Languages and Literatures
and Department of English
Graduate Conference**

“Translation and Transitions”



**February 15- 16, 2008
Hosted by the Department of
Modern Languages and Literatures
Co-sponsored by the Department of English
University of Miami, Coral Gables**

Friday, February 15, 2008

3:00 p.m.

Registration

Merrick Building – Breezeway, Second Floor

4:00 p.m.

Welcoming Remarks

Anne J. Cruz, Modern Languages and Literatures Chair

Merrick Building Room 210 -01

4:15 p.m.

Keynote Address:

“TRANSLATION/TRANSACTION”

**Alfred McAdam
Professor of Spanish
Columbia University**

5:30 p.m.

Reception

Merrick Building 210 -Library

Saturday, February 16, 2008
8:00 – 8:45 am: Breakfast
Merrick Breezeway, Second Floor

Session I: Unraveling the Dilemmas of Translation

Modern Languages Conference Room, Merrick 210-01

Chair: Amanda Thibodeau

9:00 am: Irene Koyada

“Problématique de la traduction dans Andrei Makine – *Le Testament français*”

9:20 am: Aurélie Van de Wiele

“The Translation: Reflection of the Original, Reflection on the Original. An Example of Two Translations of ‘Barbara’ by Jacques Prévert”

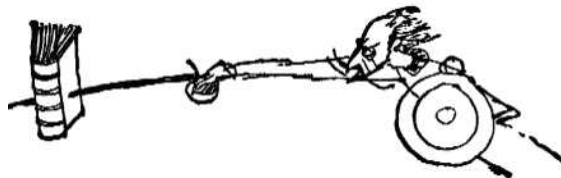
9:40 am: Christina Elefteriades

“Imitative Imitation: Hélienne de Crenne’s Aeneid”

10:00 am: Jessica Goudeau

“Questions of Traveling between Texts: Elizabeth Bishop’s Evaluative Authority in ‘An Anthology of Twentieth-Century Brazilian Poetry’”

10:30 – 11:00 am : Coffee Break
Merrick Breezeway, Second Floor



Session II: Intersecting Cultural Discourses

Modern Languages Conference Room, Merrick 210-01

Chair: Melva Persico

11:00 am: Michelle Dacus Carr

Breaking Faith: Rhetorical Reinscriptions of Racism

11:20 am: Giada Biasetti

"La vida entre dos culturas: Doble identidad y ambigüedad lingüística en Rumbo al sur deseando el norte: un romance en dos lenguas de Ariel Dorfman"

11:40 am: Rachel Robinson

“Black Pulp Fiction and Why No One Gets It”

12:00 am: Sarah McDermott

"Constructing France’s Cultural Borders:

The Trans-Atlantic Politics of Immigrant Education & the Antillean Creole Movement, 1970-1983"

LUNCH BREAK 12:30 – 1:45

Sharlin Family Patio, Merrick Building, First Floor

Session III: Trans-national Interpretation

Modern Languages Conference Room, Merrick 210-01

Chair: Ariel Gutierrez

2:00 pm : Josune Urbistondo

"In the Anglo-Saxon "Book-Moth" Riddle, Memory is the Name of Borges' Song"

2:20 pm : Polina Decker

To the German Language": impact of cross-cultural influences and translation on poetic sensibility

2:40 pm : Antoine Traisnel

"Margaret Fuller's policies of translation"

Session IV: Transitioning Through Art

Modern Languages Conference Room, Merrick 210-01

Chair: Randall Malcolm

3:30 pm : Márcia Hitomi Takahashi

"Oral Traditions and Translations: The Japanese *Mukashi Banashi*"

3:50 pm: Daniel Kollig

Bringing Nietzsche back into Art – The Inscriptions of Eternal Change in the Works of Matthew Barney

4:10 pm: Aaron Kashtan

Classics Illustrated? Ambivalent Literature/Comics Translations in Miguelanxo Prado's *Trazo de tiza*

4:30 pm : Sandra Simonds

Mina Loy's European Past: Translating Futurism into the American Avant-Garde

Session V: Authenticity in Translation

Modern Languages Conference Room, Merrick 210-01

Chair: Asha Ramcharitar

5:00 pm : Tania Lown-Hecht

"An Utterly Fantastic Notion": Contestations of Cultural Authenticity and Rushdie's Literature of Globalization"

5:20 pm: Erin Heath

"Made in America?: Questioning Authenticity and Origin in the Spaghetti Western"

5:40 pm: Claire Barber

"Queering Translation: The Multiple Identities of Samuel Beckett's *En attendant Godot*"

6:00 pm: Stephanie Cherolis

"Reproduction and Adaptation in Charles Darwin and George Eliot"

**SHAREEF MALNIK MAXWELL BLANDFORD AND
JUAN CARLOS PEREZ**

HAVE THE PLEASURE OF INVITING YOU TO

**A PARTY CLOSING
THE TRANSLATION AND TRANSITIONS CONFERENCE**

SATURDAY, FEBRUARY 16, 2008

TEN IN THE EVENING

@

**THE FORGE
432 FORTY-FIRST STREET, MIAMI BEACH
(305) 538 - 8533**

**MUSIC BY
DJ TAM**

COMPLIMENTARY CHAMPAGNE UNTIL MIDNIGHT

SUGGESTED DRESS CODE: MIAMI CHIC

RSVP

jcpwonder@yahoo.com



The graduate student conference is held yearly by the Department of Modern Languages and Literatures. This year, it is co-sponsored by the Department of English. The department wishes to thank GAFAC, Anne Cruz, Chair of the Modern Languages and Literatures department, and Patrick McCarthy, Chair of the Department of English.

We are grateful to Michelle Prats, Modern Languages and Literatures, for her organizational help.